
RINCÓN DEL INVESTIGADOR/ RESEARCH CORNER

La Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos (TISP) es una actividad que no ha alcanzado todavía el estatus de profesión en España ni en otros países como Francia, Italia, Grecia, Alemania o Portugal. Sin embargo, en los últimos años esta área de investigación está ganando popularidad entre los investigadores. Así pues, con el objetivo de contribuir a la relativamente reciente sensibilización sobre la TISP, nuestro segundo *Research Corner* está dedicado a poner de manifiesto su desarrollo académico y a difundir sus resultados más notables.

Public Service Interpreting and Translation (PSIT) is an activity which has not been professionalized yet in Spain and in other countries, such as France, Italy, Greece, Germany or Portugal. Nevertheless, this research area is enjoying popularity among scholars in the last years. In order to contribute to the relatively recent awareness of PSIT, our second 'Research Corner' is dedicated to emphasise its academic growing and to disseminate its most outstanding results.

1. TESIS RECIENTEMENTE LEÍDAS SOBRE LA TISP / RECENTLY DEFENDED DISSERTATIONS ON PSIT

Autor / Author: Anca Bodzer

Título / Title: *La interpretación en los servicios públicos desde la perspectiva de género. Aproximación al caso de la interpretación para las mujeres no hispanohablantes víctimas de violencia de género / Public Service Interpreting from a gender perspective. Approximation to the case of interpreting for female non-Spanish-speaking victims of gender violence*

Director: Dr. Carmen Valero-Garcés

Año / Year: 2014

Institución / Place: Universidad de Alcalá

Idioma de la tesis / Original language: Spanish

Resumen en español y en inglés / Spanish and English abstract:

Según los datos del Observatorio contra la Violencia Doméstica y de Género recogidos en el informe sobre violencia de género y violencia doméstica elaborado por el Consejo General del Poder Judicial, el número de mujeres muertas por sus parejas o ex parejas durante el año 2011 ascendió a 62, de las que el 35% eran extranjeras. Ante esta situación, la presente Tesis Doctoral surge con el fin de dar una respuesta a un vacío investigador en lo que concierne la interpretación para aquellas mujeres extranjeras que no dominan el español y que son víctimas de violencia de género. El objetivo principal de esta investigación es averiguar, observar, describir y analizar cómo se supera la barrera idiomática entre los proveedores de los servicios públicos y las víctimas no hispanohablantes y, por otro lado, cómo se realiza el proceso de interpretación en estos casos en concreto tomando en cuenta la relevancia del factor género expresada a través de la (a)simetría de sexo entre intérprete y víctima. La metodología adoptada para la realización de este estudio se basa en métodos mixtos. A nivel cuantitativo, se diseñaron varios tipos de cuestionarios dirigidos a intérpretes, abogados, psicólogas y trabajadoras sociales, víctimas y, coordinadoras de centro de emergencia y pisos tutelados. A nivel cualitativo, se ha recurrido al método de observación de juicios de

violencia de género en los Juzgados de Violencia sobre la Mujer de Madrid. Finalmente, el estudio se basa en un corpus de 37 fichas de observación y, para la triangulación de los datos se realizaron entrevistas profundas a varios intérpretes que actúan en este tipo específico de juzgados. Los resultados de esta investigación indican, por un lado, que la barrera idiomática sigue siendo superada en bastantes ocasiones a través de intérpretes ad-hoc y, por otro lado, que el factor género en el proceso de interpretación para las víctimas de violencia de género no hispanohablantes cobra relevancia en función del contexto así como del factor religioso y/o cultural.

Palabras clave: Interpretación en los servicios públicos; Violencia de género; Víctimas no hispanohablantes.

According to the data of the Domestic and Gender Violence Observatory included in the report on gender violence and domestic violence of the General Council of the Judiciary, the number of women killed by their partners or ex-partners in 2011 raised to 62, out of which 35% were foreign women. Therefore, this Doctoral Dissertation comes with the aim of filling a lack in the academic research concerning the process of interpretation for those foreign women who do not speak Spanish and who are victims of gender violence. The main objective of this research is to find out, observe, describe and analyze how the linguistic barrier between the service providers and the non-Spanish speaking victims is overcome. On the other hand, this research also analyzes the interpreting process in these specific cases together with the importance of the gender factor expressed through the sex (a)symmetry between the interpreter and the victim. The methodology adopted is based on mixed methods. To carry out the study quantitatively, several types of questionnaires aimed at interpreters, lawyers, psychologists and social workers, victims, and coordinators of emergency centers and shelters were designed. At a qualitative level, gender violence trials were observed in the Court of Violence Against Women in Madrid. Finally, the study was based on a corpus of 37 observation files, and in-depth interviews with several interpreters that work in these courts were carried out in order to triangulate the data. The results of this research indicate that ad-hoc interpreters are still used in order to overcome the linguistic barrier and, on the other hand, that the gender factor becomes relevant during the interpreting process depending on the context and sometimes on religion and/or culture.

Keywords: Public service interpreting; Gender violence; Non-Spanish speaking victims.

Autor / Author: Liudmila Onos

Título / Title: *La interpretación en el ámbito judicial: el caso del rumano en los tribunales de Barcelona / Interpreting in legal settings: the Romanian case in the Barcelona courts*

Director: Dr. Anna Gil Bardají and Dr. Carmen Bestué

Año / Year: 2014

Institución / Place: Universitat Autònoma de Barcelona

Idioma de la tesis / Original language: Spanish

Resumen en español y en inglés / Spanish and English abstract:

La intensidad del fenómeno migratorio de la población rumano-parlante en Cataluña y, concretamente, en la provincia de Barcelona ha hecho que el uso del idioma rumano en los

servicios públicos aumente significativamente en los últimos años. Uno de los ámbitos donde más se requiere actualmente la traducción e interpretación desde y hacia el rumano es el ámbito de la justicia. Partiendo de esta realidad, el presente trabajo tiene como objetivo principal observar, describir y analizar la interpretación del rumano en los tribunales de Barcelona. Para llevar a cabo este estudio, se han utilizado diferentes métodos de recogida y análisis de datos. Por un lado, se ha realizado la descripción del Derecho penal y procesal penal rumano y se han destacado algunos conceptos que por su especial dificultad, desde el punto de vista de la traducción, nos parece que deben ser objeto de mayor estudio. Por otro lado, se han realizado la observación de los procedimientos judiciales penales en los que intervienen los intérpretes de lengua rumana, las entrevistas semi-estructuradas a los principales agentes que participan en las interacciones comunicativas en el ámbito judicial y el análisis cualitativo y la triangulación de los datos recogidos. Entre las conclusiones que destacan, hay que subrayar la carencia de las fuentes terminológicas para la combinación rumano-español, la necesidad de una formación especializada, la ausencia del reconocimiento profesional y la heterogeneidad de los papeles desempeñados por el intérprete judicial que no se limitan a una simple transmisión de la información. La tesis concluye señalando nuevas líneas de investigación. Entre ellas, cabe destacar el análisis de entrevistas a los acusados rumano-parlantes, la recopilación y el análisis exhaustivo de transcripciones completas o mediante los recursos audiovisuales de las interacciones en las que interviene el intérprete de rumano o la realización de una investigación similar en Rumania para contrastar la realidad española/catalana con otras realidades próximas.

Palabras clave: Interpretación en el ámbito judicial; Inmigración; lengua rumana.

The intensity of Romanian speaking migration to Catalonia, and particularly to the province of Barcelona, has increased considerably the use of Romanian language in public services. One of the areas where Romanian language translation and interpreting is currently most required is in the field of justice. Given this reality, the main objective of the present thesis is to observe, describe and analyze the Romanian language court interpreting in Barcelona. To carry out this study, various methods of data collection and analysis were used. On the one hand, the description of the Romanian criminal law and criminal procedure was done. As part of this description, some concepts that present special difficulty from the point of view of translation were studied further. On the other hand, the observation of criminal court proceedings held with the participation of Romanian language interpreters, the semi-structured interviews to the main agents involved in the communicative interactions in the courts and the qualitative analysis and triangulation of data collected were made. Among the conclusions that stand out, the lack of terminological sources for the Romanian-Spanish pairs, the need for specialized training, the lack of professional recognition and the heterogeneity of the roles of the court interpreter not limited to a simple transmission of information are stressed. As a conclusion, this thesis points out new research lines. Among them, analysis of interviews with Romanian-speaking defendants; collection and later thorough analysis of the complete transcripts or audiovisual tapes of communications involving Romanian language interpreters or possible similar researches in Romania in order to compare the Catalan reality with other nearby realities are highlighted.

Keywords: Court interpreting; Immigration, Romanian language.

2. PROYECTOS RECIENTES RELACIONADOS CON LA TISP / RECENT PROJECT RELATED TO PSIT

2.1 El proyecto Xeix / The Xeix project:

El proyecto Xeix, promovido por el Ayuntamiento de Barcelona junto con la Asociación de Comerciantes EJE Fort Pienc, ha sido uno de los cinco finalistas del premio del Consejo de Europa *Diversity Advantage Challenge*. Dicho premio se otorga a las iniciativas innovadoras que promueven la coexistencia de la comunidad y la diversidad cultural, causando un impacto positivo en los negocios, organizaciones y comunidades. El proyecto Xiex empezó a desarrollarse en octubre de 2012 y su objetivo principal fue el de contribuir a la inclusión de la comunidad china en las asociaciones de Fort Pienc y el de favorecer el reconocimiento de la figura del mediador-intérprete.

The Xeix project, driven by the Eixample District in collaboration with the Eix Fort Pienc Retailers' Association, has been one of the five shortlisted projects for the European Council's Diversity Advantage Challenge Award. The award recognises innovative initiatives that promote community coexistence and cultural diversity, by having a positive impact on businesses, organisations and communities. This project began in October 2012, and its main aim was the progressive inclusion of the Chinese community in Fort Pienc associations and the increase of the prestige of the mediator-interpreter professional.

2.2 The African project:

El *African project* pretende promover el desarrollo en África de cursos sobre interpretación de conferencias, traducción e interpretación en los servicios públicos (hospitales, tribunales, etc.). Gracias a este proyecto, se han podido establecer en África un gran número de centros que ofrezcan formación en estas disciplinas. Para más información: http://ec.europa.eu/dgs/scic/international-cooperation/interpreting-for-africa/index_en.htm

The African project sets out to promote the development in Africa of training courses in conference interpreting, translation, and public service interpreting (in the public services, hospitals, courts, etc.). Due to this project, a number of centres providing training in these disciplines have established themselves in Africa.

For further information please visit its website: http://ec.europa.eu/dgs/scic/international-cooperation/interpreting-for-africa/index_en.htm

2.3 El proyecto QUALETRA / The QUALETRA project:

El proyecto QUALETRA contribuye al establecimiento de parámetros comunes básicos en cuanto a derechos procesales mediante la salvaguarda de los derechos básicos de un sospechoso o acusado hablante de otra lengua a través de la traducción, según lo estipulado

en el artículo 3 de la Directiva 2010/64/UE. La conferencia final de QUALETRA se celebró el 16 y el 17 de octubre en la Universidad Católica de Lovaina. A través de esta se presentaron los resultados principales del proyecto y, consecuentemente, se dio por clausurado el mismo. Su informe final puede consultarse en: <http://eulita.eu/qualettra-final-report-package> .

The QUALETRA project contributes towards facilitating transparent, cost-effective criminal proceedings in EU courts, guaranteeing the rights of suspected and accused persons as stipulated in Directive 2010/64/EU. The final conference of QUALETRA to present its main results and, consequently, to close the project was celebrated the 16th and the 17th of October in the Catholic University of Leuven. Its final report can be seen at: <http://eulita.eu/qualettra-final-report-package>

2.4 El proyecto Qualitas / The Qualitas project:

El proyecto Qualitas complementa y amplía el trabajo realizado en otros proyectos anteriores de la UE. Su objetivo principal es mejorar la capacidad de los Estados Miembros de asegurar la prestación de servicios de interpretación adecuados para el sistema jurídico. El proyecto Qualitas aborda concretamente lo manifestado en los artículos 2.8 y 5 de la Directiva Europea 2010/64/UE relativa al derecho a traducción e interpretación en los procesos penales que estipula que los servicios de interpretación han de ser de “una calidad suficiente para salvaguardar la legitimidad de los procesos”.

El trabajo realizado en este proyecto puede consultarse en: http://www.qualitas-project.eu/sites/qualitas-project.eu/files/the_qualitas_project_web.pdf

The Qualitas project complements and furthers the work done on previous EU projects. Its main objective is to enhance the ability of Member States to ensure reliable interpreting services to the legal system. The Qualitas project specifically addresses the issues raised in articles 2.8 and 5 of European Directive 2010/64/EU on the Right to Interpretation and Translation in Criminal Proceedings which states that interpreting services must be of “a quality sufficient to safeguard the fairness of the proceedings.”

The work done on this project can be consulted: http://www.qualitas-project.eu/sites/qualitas-project.eu/files/the_qualitas_project_web.pdf

3. HERRAMIENTAS NOVEDOSAS RELACIONADAS CON LA TISP / RECENT USEFUL TOOLS RELATED TO PSIT

3.1 Voze:

Voze es una aplicación móvil, creada por Adriana Jaime Pérez y Gloria Muros Gálvez, que permite a los usuarios disponer de un servicio de interpretación telefónica en nueve lenguas, las 24 horas del día y desde cualquier parte del mundo.

Para más información: <http://www.voze.es/>

Voze is a mobile app, created by Adriana Jaime Pérez and Gloria Muros Gálvez, which allows its users to have a telephone interpreting service in nine languages 24/7 at any time. For further information please visit its website: <http://www.voze.es/>

4. PRÓXIMOS EVENTOS RELACIONADOS CON LA TISP / UPCOMING EVENTS RELATED TO PSIT

4.1 18th annual International Congress ‘United we are stronger’:

El Congreso Internacional sobre Interpretación Médica tiene el objetivo de facilitar el aprendizaje en un entorno dinámico y pluralista, ofreciendo aproximadamente 60 talleres, numerosos paneles, visitas guiadas por el hospital y mucho más, de la mano de ponentes procedentes de hasta 11 países distintos. Esta conferencia anual tendrá lugar el 24 y el 25 de abril en las Universidades de Shady Grove-Universidad de Maryland.

Para más información: <http://www.imiaweb.org/conferences/2015conference.asp>

The International Congress on Medical Interpreting seeks to facilitate learning in a dynamic and pluralistic environment, offering over 60 workshops, several panels, hospital tours and more, with presenters from 11 countries. This annual conference will take place on the 24th - 25th of April, 2015, at the Universities at Shady Grove-University of Maryland.

For further information please visit its website:

<http://www.imiaweb.org/conferences/2015conference.asp>

4.2 ENPSIT seminar: *Beating Babel in multilingual settings*:

La ENPSIT (*European Network for Public Service Interpreting and Translation*) y la Université Paris-Diderot organizan un seminario de dos días (el 5 y el 6 de junio de 2015) en París, Francia. Este se titula *Beating Babel in multilingual settings* y aborda las competencias y los estándares, la formación y el sistema de acreditación-certificación de los traductores e intérpretes que ejercen en los servicios públicos.

ENPSIT (European Network for Public Service Interpreting and Translation) and the Université de Paris-Diderot organize a Two-Day Seminar (5th and 6th of June 2015) in Paris, France. ‘Beating Babel in multilingual service settings’ focuses on competencies and standardisation, training, testing and accreditation-certification.

For further information please visit its website: <http://www.kruispuntmi.be/nieuws/enspit-seminar-on-community-interpreting-and-translation>

4.3 CIJITI: 2º Congreso Internacional de Jóvenes Investigadores en Traducción e Interpretación

El 2º Congreso Internacional de Jóvenes Investigadores en Traducción e Interpretación (CIJITI) tendrá lugar en Guadalajara, España (el 8 y 9 de octubre de 2015). Para el CIJITI 2015 se aceptarán propuestas de investigadores noveles que centren su investigación en el campo de la Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos y en otras áreas de la Traducción. La fecha límite para el envío de resúmenes es el 30 de junio de 2015.

Para más información: <http://www3.uah.es/jovenesinvestigadores/home.html>

The 2nd International Young Researchers' Conference on Translation and Interpreting (CIJITI) will be held in Guadalajara, Spain (8th and 9th of October 2015). CIJITI 2015 encourages the submission of papers for presentations by novice researchers focusing on research projects in the field of Public Service Interpreting and Translation and other areas within Translation Studies. Submissions' deadline: by 30th June 2015.

For further information please visit its website:

<http://www3.uah.es/jovenesinvestigadores/home.html>